

【報告】6月24日 支部茶話会を開催

日時：2025年6月24日 午後1時30分～16時
会場：かながわ県民センター 703 ミーティングルーム
出席：穂田、市川、小渡、鷺見、田邊、中村、渡部、以上7名。

10年程前までの穂田の経験から今回、「通翻訳について」お話をしよう、何より実際の体験が一番と考えて、ある実用英語教科書の1、2分のスピーチ音声を録音して持参し、皆さんにそれぞれ、耳で聞くと同時に、聞き取れたとおりに口に出して言ってもらおう挑戦をしていただきました。

これが通訳になるには欠かせないシャドウイング訓練です。聴いて理解することと、聴きながら話すという2つの違う動作をほぼ同時にすることが求められます。ただ「ほぼ同時」と言っても、実際の同時通訳では第一言語を聴きながらその内容を理解し覚えて第二言語で発するという、もう一段階が間にあります。シャドウイング訓練ではまず、聴いて正確に繰り返すまでの間の微妙なズレの克服を目指します。この訓練で集中力とリテンション (retention・名詞、retain・動詞、保持する) 能力が向上します。

リテンションは逐次通訳でこそ最も重要です。お相手するお客様の中には話し出すと通訳の存在を忘れ、話を切ってくださいらない方がままおられるからです。そんな時には通訳がかなり遡って話を再現していかなければなりません(×!) もちろんメモは取っていても、話の流れについていけていたか、が鍵となるのです。

シャドウイング訓練を続けていくと、音声として聞こえてきた話者の息継ぎと自分の息継ぎのタイミングがあう時、(ああ、できた! わかった!) という嬉しさを実感する時がいつか来ます。かつての生徒さんたちには、それを目指して頑張りなさいと話していました。その日ご参加の皆さんも、原文のプリントアウトも見ながら、数回繰り返して挑戦なさいました。新しい楽しい経験となったなら幸いです。(あ)

【報告】8月7日(木) EXPO2025 企画に参加

「政治における女性たち」と題し、上川陽子氏ほか議会・行政経験のある会員が登壇し、女性参画の進まない現状や将来展望、世界での取組みなどを論じ、最後はスイスのGWI本部と繋いだZoom討議で盛況のうちに幕を閉じました。神奈川支部からは、鷺見、松田、渡部、穂田のほか非会員の知人2名が参加しました。11月発行の会報で詳細をお読みください。



終了後の達成感と一体感～スイスパビリオンの会場にて

【お知らせ】

*全国セミナー (Zoom 可) の申込は8月26日より。会報同封のチラシまたは JAUW サイトからお申し込みください。「将来世代法」「エコフェミニズム」等の興味深い講演をお聞き逃しなく!
*昨年度の国内奨学生、大元慶子さんを講師に、11月29日(土) 午後1時より JAUW 本部会議室で「お話を聞く会」を開きます。ご予約下さい。

← 左記の企画はビデオ視聴が可能です。
ご希望の方は、穂田までご連絡を。

【お知らせとお願い】

年会費 8000 円をご納入ください。

1) ゆうちょ銀行口座へお振込の場合

ゆうちょ口座をお持ちの方は口座振替で
(手数料は窓口、ATM、オンラインで異なります)

記号：10960 番号：13940851
口座名：(一社)大学女性協会 神奈川支部

他行からの振り込みには下記口座番号をお使いください

店名：〇九八 (ゼロキュウハチ) 店番：098
普通預金、 口座番号：1394085
加入者名：一般社団法人 大学女性協会
神奈川支部

2) 横浜銀行口座へお振込の場合

店名：横浜駅前支店、 店番：383
普通預金、 口座番号：1302963
加入者名：大学女性協会神奈川支部
支部長 穂田信子